

Facultad de Traducción y de Interpretación

Asignatura: Seminario de Traducción Especializada B – Directa Alemán-Catalán

Código: 22581 **Créditos:** 6 **Horas de clase semanales:** 3 **Semestre:** 1er

Profesor: Alexis García Eggen

Objetivos del curso

Los textos trabajados en clase pretenden reproducir el nivel de exigencia y de dificultad con los que se encontrará el alumno como profesional de la traducción.

Los objetivos de esta asignatura de último curso son, por un lado, mejorar y consolidar la metodología y las técnicas de trabajo aprendidas en las asignaturas de TEB 1 y 2, y por otro, que el alumno siga enriqueciendo su léxico y se dote de una madurez conceptual que le será necesaria en el mercado laboral.

El alumno deberá consolidar igualmente los conocimientos específicos, especialmente en los campos político-institucional y técnico, para poder realizar traducciones conceptualmente correctos y léxicamente ricos.

Contenidos

Se trabajarán textos de los ámbitos político-institucional y técnico. Por un lado, se tratará el lenguaje empleado en el campo de las relaciones internacionales, en este sentido, se estudiará a fondo tanto la construcción europea y el futuro de la UE ante el reto que supone el proceso de ampliación como los conflictos regionales más relevantes en el ámbito internacional. Por el otro, se tratarán los retos globales derivadas de la situación en los campos medioambiental y energético (Ver Dossier).

Metodología

El alumno traducirá los textos propuestos en el Dossier y serán debatidos en clase. Se tendrán que entregar tres traducciones obligatorias a lo largo del curso (trabajo individual) y un trabajo final de traducción sobre un texto relacionado con el campo de las Relaciones Internacionales (por parejas).

Evaluación

La nota final se obtiene de:

1. Traducción de textos de clase. Los alumnos entregarán 3 traducciones obligatorias en doble versión, una anterior al debate en clase, la otra, posterior. Las fechas de entrega de la segunda de las versiones son las siguientes:

- Texto 2. Fecha de entrega: 24 de octubre.
- Texto 5. Fecha de entrega: 21 de noviembre.
- Texto 8. Fecha de entrega: 19 de diciembre.

Se evaluará la nota obtenida en la segunda de las versiones, pero deberá haber presentado la primera. 30% de la nota final.

2. Trabajo por parejas. Se tendrá que presentar y defender en clase un trabajo de traducción sobre un texto relacionado con el campo de las Relaciones Internacionales, explicando las fases que se han seguido, las fuentes consultadas, los textos paralelos encontrados, las dificultades y la opción elegida para superarlas. 30% de la nota final.

- Fecha de presentación del trabajo: a convenir con los alumnos.

3. Examen escrito: traducción de un texto especializado (de unas 250 palabras) en 2 horas con todo tipo de diccionarios y glosarios de creación propia. 40% de la nota final.

Nota: se tendrá que obtener una nota no inferior a 4.0 en el examen para que los tres apartados hagan media. Cualquier nota inferior impedirá aprobar la así.

Bibliografía

1. Manual de consulta

- **Aparicio, Miguel A.** (1989) *Introducción al sistema político y constitucional español*, Ariel, Barcelona.

2. Diccionarios no especializados:

2.1 Diccionarios de alemán

- **Duden** (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- **Duden** (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- **Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache** (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

2.2 Diccionarios de catalán.

- **Diccionari de la llengua catalana** (1993), 3ª ed. ampl. i act.. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- **Franquesa i Lluelles, M.** (1998), *Diccionari de Sinònims Franquesa* (2ª ed. , 1ª d'Enciclopèdia Catalana, rev., act., i ampl.) Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- **Mestres, J.M. & Guillén, J.** (1992), *Diccionari d'abreviacions*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

2.3. Diccionarios bilingües.

- **Batlle, L., Haensch, G. [et al.]** (1996), *Diccionari alemany-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- **Pons** (2001) *Großwörterbuch für Experten und Universitä. Spanisch-Deutsch; Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- **Slaby, R. ; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. Revisada. Barcelona: Herder.

3. Diccionarios especializados

- **Becher, H.J.** (1988) *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, Deutsch-Spanisch*, Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München.

- **I.C.A.B. Seminari de Documentació Jurídica en Català** (1980), *Vocabulari jurídic castellà-català, català-castellà*, Barcelona: Editorial Pòrtic.

4. Páginas web de interés

- Medios de comunicación: www.cincodias.es
- Datos estadísticos: www.bne.es
- Información financiera: www.cecfa.es
- O.C.D.E.: www.ocde.org
- Unión Europea: www.europa.eu.int
- O.N.U.: www.uno.org
- O.S.C.E.: www.osce.org